

RUTH SHAW

BOOKSHOP  
DOGS

РУТ ШОУ

СОБАКИ  
КНИЖНОГО МАГАЗИНА  
НА КРАЮ СВЕТА



УДК 82-94  
ББК 84-442.3(8Н03)  
Ш81

Ruth Shaw  
BOOKSHOP DOGS

Перевод с английского *Егора Обатурова*

В книге имеются упоминания социальных сетей Facebook («Фейсбук») и Instagram («Инстаграм»). Деятельность американской транснациональной холдинговой компании Meta Platforms Inc. по реализации продуктов — социальных сетей Facebook и Instagram запрещена на территории Российской Федерации.

### **Шоу Р.**

Ш81 Собаки книжного магазина на краю света / Рут Шоу ; [пер. с англ. Е. О. Обатурова]. — М. : КоЛибри, Азбука-Аттикус, 2024. — 240 с.

ISBN 978-5-389-25649-1

Новая книга хозяйки крошечных книжных магазинов Рут Шоу, человека невероятной искренности и доброты, объединяет в себе рассказы о жизни собак и их хозяев, и эти маленькие хроники выстроены так, что у нас не остается сомнений, кому именно в них отводится главная роль. И пусть даже действие разворачивается «на краю света» — в Новой Зеландии, собаки и там остаются самими собой — нашими верными стражами, добрыми друзьями, трудолюбивыми помощниками, терпеливыми спутниками, товарищами по играм. Их роль в нашей жизни неоценимо велика, с ними радостно быть вместе и тяжело расставаться, и те чувства, которые мы можем испытать благодаря общению с ними, — это дар, несравнимый с тем, как мало они требуют взамен.

Наравне с нами собаки участвуют в самых разных событиях, от повседневных до судьбоносных, и даже не подозревают о том, насколько интересными могут оказаться литературные зарисовки их приключений. Итогом стала прекрасная книга, которая и предлагается сейчас на суд читателей — и сквозь нее красной нитью проходит мысль о том, что в заботе о братьях наших меньших мы и сами становимся лучше.

УДК 82-94  
ББК 84-442.3(8Н03)

ISBN ISBN 978-5-389-25649-1

© Ruth Shaw, 2023  
© Обатуров Е. О., перевод на русский язык, 2024  
© Издание на русском языке, оформление.  
ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус», 2024  
КоЛибри®

## Предисловие

В нашей семье были одни кошатники. Сколько себя помню до того, как я ушла из дома, чтобы служить на флоте, у нас всегда была кошка, а то и две.

Всё изменилось, когда мне исполнилось двадцать лет и меня как раз уволили из Королевского военно-морского флота Новой Зеландии. Тогда друг подарил мне мою первую собаку — немецкую овчарку среднего размера по кличке Рева. В отличие от меня она была более спокойной, простодушной. Она ехала со мной на переднем сиденье крошечного «форд-префекта» 1946 года из Окленда на остров Стюарт. По пути на юг она пристально наблюдала за сельской местностью. Но Рева привязалась к моим родителям, чей образ жизни был ей по душе, поэтому я уехала с острова без нее.

Моей следующей собакой была дворняжка Бука, вся в коричневых пятнах, с черным носом-пуговкой, темно-кариими глазами и жестким как палка хвостом. При этом с виду она сильно напоминала поросенка. Тогда мне было двадцать девять, и я жила вместе с Тони, моим мужем, на небольшой ферме у Северного плато в Новом Южном Уэльсе. Бука всегда была готова угодить, и ей, очевидно, нужен был товарищ по

играм: договориться с нашей сварливой беременной свиноматкой, Говардом-Разрушителем, ей было очень трудно. Мы посетили приют и забрали оттуда Джерико, золотистую дворнягу среднего размера с лохмами вокруг мордочки и глаз, заостренными ушами и хвостом, явно унаследованным от золотистого ретривера.

Джерико, которую вскоре стали называть просто Джерри, была моей постоянной спутницей. Позже она стала моей опорой, когда мне пришлось выживать в абьюзивном браке. Когда я наконец ушла от Тони после этих четырех лет, Джерри отправилась со мной в путь по восточному побережью Австралии на девятиметровом судне «Мэджик» (этот и другие эпизоды моей насыщенной жизни описаны в книге «Хозяйка книжного магазина на краю света»). Как и подобает корабельной собаке, Джерри любила свежую рыбу. Ее ничто не беспокоило: она безмятежно спала во время любого шторма, свернувшись калачиком среди парусов у рундука; она никогда не мочилась под палубой — всегда возле вантов, а по-большому она неизменно ходила в моток старой веревки, который я свернула у основания мачты.

Джерри осталась у моего друга в Коффс-Харборе, где она забеременела от красивого австралийского голубого хилера по кличке Банджо. Она была предана ему и часто сидела рядом, глядя на него в восхищении. Я не сомневалась: она понимала, что когда я уеду, то оставлю ее.

Когда я обняла ее на прощание, она слизала слезы с моих щек и посмотрела мне прямо в глаза, словно говоря: «Спасибо за всю рыбу!» Энергично виляя хвостом, Джерри повернулась и убежала к своему красавцу-здоровяку Банджо.





Кытса

## Прошу любить и жаловать: Хунза

Спустя четыре года я вернулась в Новую Зеландию и начала жить с Лэнсом в Манапоури. Меня взяли в городской совет Инверкаргилла работать с проблемной молодежью. Ключевое слово — «проблемная», на этом и держалась моя свобода. Регулярные отчеты от меня требовал лишь комитет, но больше я не отчитывалась никому — ни органам социального обеспечения, ни полиции. Поэтому я могла свободно работать. Уже через несколько месяцев я поняла, что мне нужна собака, я очень хотела ее. И не просто в качестве компаньона — я была убеждена, что многим молодым людям, с которыми мне пришлось встречаться, нужен был питомец, которого они могли бы полюбить и который безоговорочно ответил бы им взаимностью.

Мы с Лэнсом поехали в Крайстчерч в поисках немецкой овчарки — не щенка, а собаки, уже переставшей вечно грызть обувь, но все же достаточно молодой, чтобы ее еще можно было чему-то обучить. Я искала собаку, на которую могла положиться. Мы посмотрели нескольких, и Лэнс пришел к выводу, что ему лучше продолжить поиски в одиночестве, потому что я влюблялась в каждую собаку на нашем пути:

- БОЖЕ, какая красавица!
- Лэнс, смотри, он хочет поехать домой с нами!
- Да как мы можем не взять эту собаку с собой?!

Лэнс был полностью сосредоточен на поисках правильной собаки для меня. Он отвез меня к тете и дяде, после чего отправился смотреть последних претендентов из нашего списка. Он вернулся с маленькой короткошерстной немецкой овчаркой на заднем сиденье машины. Песик выглядел напуганным, его уши свисали, глаза были широко раскрыты, а на его мордочке застыло выражение крайнего удивления. Он был самым слабым детенышем в выводке, и никто не хотел его забирать. Но мое сердце он завоевал сразу же. Я захотела его забрать.

Лэнс нашел его в приюте Dogwatch Adoption, где подписал официальные документы о том, что эта собака теперь наша. Кобеля звали Сэм, и ему было 12 месяцев. В его характеристике значилось: «Сэм еще не вышел из игровой стадии развития. Обладает веселым нравом, очень быстро учится. Быстро приспосабливается к новой обстановке».

Далее шел раздел особых отметок с рекомендациями: «Сэму нужна строгость, но любовь ему нужна не меньше. Еще ему требуется много упражняться, а также нужен хорошо огороженный двор, чтобы свободно бегать. Сэм все еще грызет все подряд, поэтому следует обзавестись либо старой обувью, либо резиновой косточкой. Его обязательно нужно держать подальше от бельевых веревок».

Лэнса спросили, почему мы хотим забрать эту собаку. В обязательном для заполнения поле «Требуется» было указано: «Сторожевая собака-компаньон для работника с проблемной молодежью в Инверкаргилле». Мы сделали пожертвование 10 долларов, и на протяжении всей девятичасовой поездки из Крайстчерча в Манапоури я разговаривала с моей

## ПРОШУ ЛЮБИТЬ И ЖАЛОВАТЬ: ХУНЗА

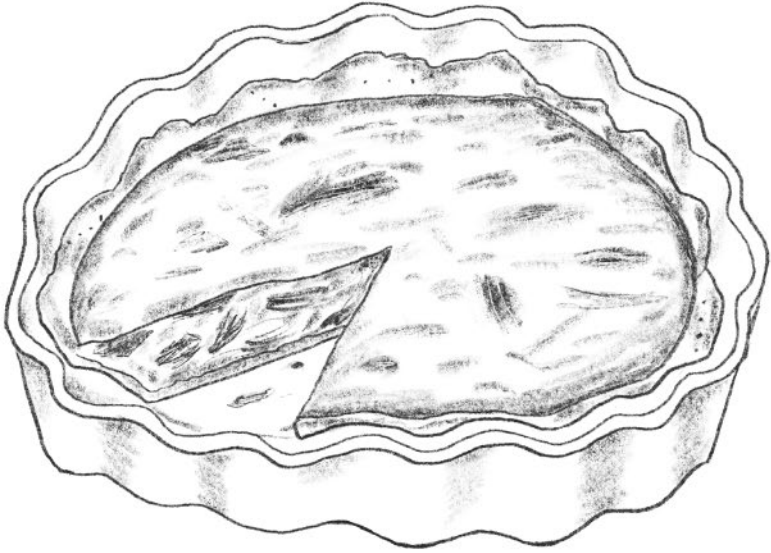
новой собакой, крепко ее обнимала. Все это было невероятно трогательно.

Я дала собаке новое имя — Хунза.

Почему Хунза? Когда я стала вегетарианкой, я прочитала о людях, живущих в горной долине Хунза, расположенной у подножия Гималаев. Эти люди считались самыми счастливыми и здоровыми в мире, и среди них не было ни одного случая рака. Некоторые объясняют это потреблением витамина  $V_{17}$ , также известного под названием «амигдалин», содержащегося в абрикосовых косточках. Диета народа Хунзы в основном состояла из сырых фруктов и овощей, и мяса в их рационе было очень мало. Я сама часто ела пирог долины Хунза, который легко приготовить и который прекрасно подходит для вегетарианцев, ведь в нем много витаминов и минералов.

Делюсь с вами рецептом этого вкуснейшего пирога.





## *Пирог дошны Хунза*

1 кг картофеля

большой пучок шпината или мангольда

1 ч. л. соли

1 ч. л. сушеной ламинарии

2 ст. л. растительного масла

любая корзинка из теста

немного тертого сыра (по желанию)

Картофель отварите, разомните, добавьте к нему нарезанный шпинат или мангольд, соль, ламинарию и растительное масло. Выложите начинку ложкой поверх пирога, посыпьте сверху сыром (если вы его используете) и запекайте 45 минут при температуре 180 °С.

Так начались удивительные отношения. Хунзу полюбили многие, и он стал самой известной (в том числе и печально) собакой в Инверкаргилле. Любви в нем было хоть отбавляй, и он всегда был готов действовать. В то время Лэнс как раз ушел в море на десять дней, ведь он был капитаном судна департамента охраны природы Новой Зеландии «Ринаун» на побережье Фьордленда. После таких десятидневных вахт он проводил по пять дней дома. Чтобы подстроиться под его график, я сняла квартиру в Инверкаргилле и работала десять дней кряду, а затем брала пять выходных. Эта система устраивала нас обоих.

На посту соработника по делам молодежи моей служебной машиной был фургон «тойота-хайс», и это было здорово, поскольку в него могли поместиться до восьми детей вместе с Хунзой. Фургон был полностью белым, и я подумала, что неплохо бы на нем что-то нарисовать, чтобы его было видно издалека. Я поговорила с одним из преподавателей в центре Армии спасения, и он заверил меня, что ребята в его мастерской что-нибудь придумают. Я оставила фургон им.

Он позвонил пять дней спустя и сообщил, что фургон готов. Посреди мастерской стоял мой безукоризненно чистый фургон с нарисованной над сдвижной дверью и на крыше огромной цветной застежкой-молнией. Это завораживало. Когда дверь открывалась, молния словно расстегивалась, и наоборот. Теперь мой фургон определенно стал узнаваемым.

Я работала с молодыми людьми в возрасте от девяти до двадцати лет. Поначалу, чтобы сделать себе имя, я выступала в школах, работала на улицах по ночам, смешивалась с бандами, взаимодействовала с группами «Львы» и «Женский институт», церковными общинами, полицией и органами социального обеспечения. Несмотря на то что у меня был маленький офис на втором этаже, аккурат над магазинами на

главной улице города, основным моим местом работы стал фургон, где всегда был Хунза.

О нас за короткое время узнали везде, и мой рабочий телефон практически ни на минуту не умолкал. О мобильных телефонах тогда еще даже не слышали, поэтому у меня был автоответчик, звучавший постоянно. Если Хунза не находился рядом со мной в офисе, он всегда сидел в фургоне, припаркованном на улице. Я никогда не запирала фургон, поэтому дети порой просто запрыгивали внутрь и весело проводили с ним время. Выглядывая из окна, я частенько видела Хунзу в окружении группы восторженных фанатов.

Один маленький мальчик-маори часто ждал меня в фургоне, свернувшись калачиком рядом с Хунзой, который тихонько лежал рядом с ним настороже. Однажды я все-таки познакомилась с этим мальчиком — ему было девять лет. Со мной он не разговаривал, но постоянно что-то говорил Хунзе. Отвозя его домой, я часто слышала, как он доверял моей собаке самые сокровенные тайны. А когда мы подъезжали к его дому, он выходил из машины очень неохотно и безмолвно двигался в сторону дома. Я очень беспокоилась о мальчике, но мне пришлось набраться терпения и дожидаться, когда он будет готов поговорить со мной.

Несколько недель спустя, когда я в очередной раз отвозила домой этого мальчика, я услышала, как он тихо сказал:

— Хунза, хочешь пойти со мной? Мы можем заботиться друг о друге. Как думаешь, ты сможешь прогнать его? Я знаю, что ты сможешь.

Воцарилась тишина, и он обнял мою собаку.

Я остановила фургон, забралась назад и села напротив них.

— Дорогой, ты не можешь забрать Хунзу к себе домой. Но думаю, вместе мы сможем что-то сделать.

Он покачал головой, пытаясь скрыть слезы:

- Хунза должен пойти со мной, он всё понимает.
- Что он понимает?
- Всё.
- Когда твой отец приходит домой? — спросила я.
- К вечернему чаю.

Было уже почти пять вечера, времени до приезда его отца у нас оставалось совсем не много. Я поспешила к его дому и велела мальчику остаться с Хунзой в фургоне, а сама пошла поговорить с его матерью. Дверь открылась еще до того, как я успела постучать. На пороге стояла его мать. Лицо у нее было в синяках, а когда она заговорила, я заметила, что некоторые ее зубы выбиты.

— Меня зовут Рут. Ваш малыш в фургоне с моей собакой, с Хунзой. Он в безопасности...

- Я знаю всё о Хунзе, — перебила меня она. — Спасибо.
- Соберите всё необходимое, и я отвезу вас обоих в безопасное место. Я помогу вам.

Она смотрела на меня влажными пустыми глазами, крепко обхватив себя руками.

- Пожалуйста, позвольте мне помочь, — умоляла я.

Последовал едва заметный кивок, затем она повернулась и зашла в дом. Я последовала за ней. Мы быстро собрали сумки, захватив одежду, игрушки, обувь, прихватили даже зубную щетку и немного косметики, закрыли за собой дверь и побежали к фургону. Она обняла своего крошку, а затем обхватила Хунзу и заплакала.

— Спасибо, спасибо, спасибо тебе, благородная собака, — прорыдала она.

Я поговорила с полицией. Хоть отец и пытался вернуть свою семью, которую он подвергал насилию, ему это не удалось.

Это было первое успешное дело Хунзы. И далеко не последнее.

## Два «Крошечных» книжных магазина и «Закуток»

Три моих книжных магазина в Манапоури стали довольно широко известными после выхода «Хозяйки книжного магазина на краю света». Люди приходили и приезжали толпами. Манапоури — это город в самой западной точке Новой Зеландии, граничащий с национальным парком Фьордленд. Его население — 222 человека.

Изначально в моих мыслях был только один маленький книжный магазин, отсюда и его название — «Крошечный», написанное на фасаде небольшого домика так, чтобы проезжающие могли его видеть с дороги. Поскольку я всегда любила книги и книголюбов, магазин дал мне возможность (и предлог) покупать еще больше книг. Всего через год я открыла второй магазин, домик для которого мне привезли в фургоне, и он удобно располагается напротив главного магазина, вставляя в забор. Будто и этого было недостаточно, я открыла третий книжный магазин, еще меньший: его соорудили вокруг старинного английского бельевого шкафа. Эту маленькую веранду со скамейкой мы называем «Закуток». Все три магазина окрашены в яркие цвета — красный, синий, желтый, оранжевый и зеленый. А весной территория и вовсе

становится волшебной благодаря цветам в саду. За фасадами трех прекрасных крошечных, наполненных книгами уголков скрывается гораздо большее — дружба, тихая гавань, место, где можно расслабиться, посмеяться или поплакать.

Однажды утром мой замечательный муж Лэнс, как обычно, припарковал на главной улице наш маленький зеленый «фиат» 1963 года выпуска с рекламой «Самого маленького книжного магазина в Новой Зеландии». На углу Хоум-стрит мы вывесили табличку «Открыто», затем поставили столы между магазинами и положили на них стопки книг. И уже через несколько минут в доме на колесах подъехали мои первые клиенты.

У небрежно одетой женщины с лица не сходила улыбка.

— Я так рада, что вы открыты! — сказала она.

Ее муж уже расположился в «Закутке», где всегда можно найти коллекцию книг о тракторах, поездах, машинах, мотоциклах, фермерстве, рыбалке и охоте. Я не успела их толком поприветствовать, как женщина внезапно и пронзительно закричала:

— Джордж! Джордж! Смотри, тут есть книга под названием «ГАВ!»!

«ГАВ! Книга счастья для любителей собак» (WOOF: A Book of Happiness for Dog Lovers) Ануски Джонс только что была выставлена на полку. Женщина подбежала к фургону, открыла дверь, и оттуда выскочил маленький короткошерстный бело-коричневый песик. Он сразу же подбежал к дереву для собак и помочился на ствол со всех сторон, после чего на его мордочке появилось выражение облегчения. Затем он быстро полакал воды и запрыгнул мужчине на колени.

— Как зовут вашу собачку? — спросила я.

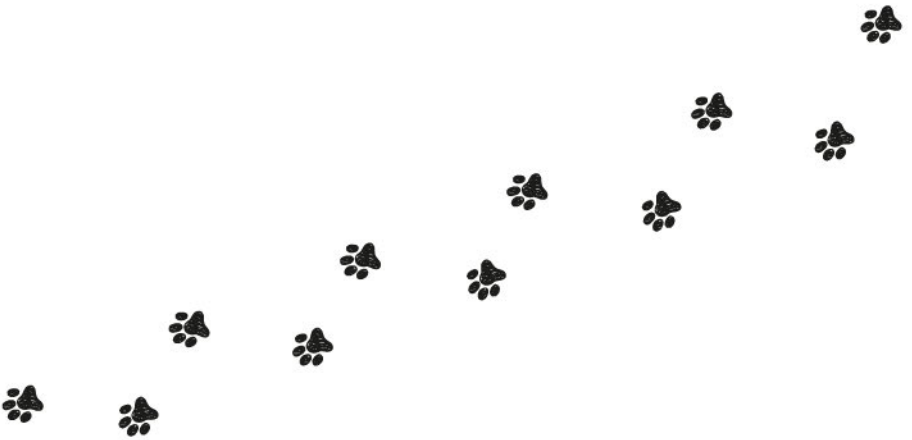
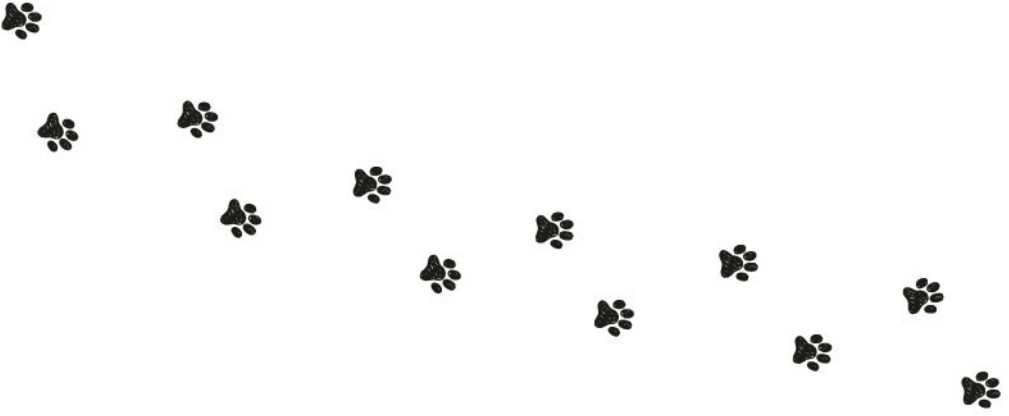
— Гав-Гав. Я просто обязана купить для него эту книгу.

Я не ослышалась?

В итоге они ушли с тремя книгами: книгой о рыбалке для него, легким воскресным чтивом для нее и книгой «ГАВ!» для... ну, вы поняли.

Именно тогда у меня и возникла идея этой книги. В моих книжных магазинах бывает очень много собак, как местных, так и «собак-отпускников», которым везет отдыхать в Манапоури и его окрестностях, а также «собак-путешественниц», как я их называю. Они с хозяевами приезжают на самых разных видах транспорта — на задних сиденьях седанов и внедорожников или на кроватях в домах на колесах; они высовывают головы в окна, а иногда гордо сидят впереди, рядом с водителями. Их можно увидеть даже в велосипедных корзинках с маленьким окошком (а велосипеды сейчас почти все электрические).

У каждой собаки есть история, но на страницах этой книги я могу рассказать лишь некоторые из них. Среди героев этой книги — две особенные собаки книжного магазина: Хунза и Коув.





*Legu Megu*

Литературно-художественное издание  
Әдеби-көркем басылым

Шоу Рут  
СОБАКИ КНИЖНОГО  
МАГАЗИНА  
НА КРАЮ СВЕТА

Редакторы *Н. Галактионова, В. Измайлов*  
Художественный редактор *М. Левыкин*  
Технический редактор *Л. Синицына*  
Корректоры *О. Левина, О. Ануфриева*  
Компьютерная верстка *В. Дёмина*

В оформлении обложки использованы иллюстрации  
© Teguh Mujiono/Shutterstock.com;  
© YUCALORA/Shutterstock.com

Подписано в печать / Баспаға қол қойылды 25.09.2024.  
Формат 60 × 88<sup>1/16</sup>. Гарнитура «Octava».  
Бумага офсетная. Печать офсетная. Усл. печ. л. 14,7.  
Тираж 2000 экз. М-РВJ-34620-01-Р. Заказ №

Изготовитель: ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» – обладатель товарного знака «КоЛибри» 115093, Москва, вн. тер. г. муниципальный округ Даниловский, пер. Партийный, д. 1, к. 25 Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19 E-mail: sales@atticus-group.ru	Өндіруші: «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» ЖШҚ – «КоЛибри» тауар белгісінің иесі 115093, Мәскеу, қ. іш. аум. Даниловский муниципалдық округі, Партийный т.ш., 1-үй, к. 25 Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19 Эл. поштасы: sales@atticus-group.ru
Филиал ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус»» в г. Санкт-Петербурге 191024, Санкт-Петербург, Херсонская ул., д. 12–14, лит. А Тел. (812) 327-04-55 E-mail: trade@azbooka.spb.ru www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru	Санкт-Петербург қаласындағы «Азбука-Аттикус» Баспа Тобы» ЖШҚ филиалы, 191024, Санкт-Петербург, Херсон көшесі, 12–14 үй, лит. А Тел. (812) 327-04-55 Эл. поштасы: trade@azbooka.spb.ru www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru
Отпечатано в России.	Ресейде басып шығарылған.

Техникалық реттеу туралы РФ заңнамасына сай басылымның сәйкестігін  
растуа туралы мәліметтерді мына адрес бойынша алуға болады:  
<http://atticus-group.ru/certification/>.

Знак информационной продукции (Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)  
Ақпараттық өнім белгісі (29.12.2010 ж. № 436-ФЗ федералдық заң)

